

安徒生童话

Hans Christian Andersen's Fairy Tales

[丹麦] 汉斯·克里斯蒂安·安徒生 原著

周海林 译 俞晨玮 校



徐家汇藏书楼双语故事经典



Hans Christian Andersen's Fairy Tales

[丹麦] 汉斯·克里斯蒂安·安徒生 原著

周海林 译 俞晨玮 校

上海图书馆
上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话: 汉英对照 / (丹) 安徒生原著; 周海林译.
—上海: 上海科学技术文献出版社, 2014.1

(徐家汇藏书楼双语故事经典)

ISBN 978-7-5439-5789-3

I . ①安… II . ①安…②周… III . ①英语—汉语—对照
读物②童话—作品集—丹麦—近代 IV . ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 035874 号

总 策 划: 梅雪林 陈宁宁

项目负责: 夏 璐

责任编辑: 夏 璐 孙 嘉

封面设计: 金与尘设计工作室

安徒生童话

Hans Christian Andersen's Fairy Tales

[丹麦] 汉斯·克里斯蒂安·安徒生 原著

周海林 译 俞晨玮 校

出版发行: 上海科学技术文献出版社

地 址: 上海市长乐路 746 号

邮政编码: 200040

经 销: 全国新华书店

印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 13

字 数: 259 000

版 次: 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5439-5789-3

定 价: 25.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名,选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译,采用中英文双语对照的形式出版,沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒,高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里;它们超越了遥远的时空,历久弥新,因而获得了永恒的意味。

经典,是被无数的阅读证实过的,是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本,不仅内容经典、插图精致,还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述,童话的想象,哲学的思考,使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界,适合小学和初中学段的孩子阅读,并帮助他们发现成长,追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的,轻轻擦去岁月的尘埃,经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事,分享故事中的情感,经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品,是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述,始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角,扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里,在琳琅和灿烂中,我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责,看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐 榕

2013年10月

出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·安徒生童话》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有

精美的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅、黑白插图八十幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的、在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完整保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童的阅读品位，都将起到重要作用。

目 录

汉斯·克里斯蒂安·安徒生·····	1
打火匣·····	4
小美人鱼·····	15
红舞鞋·····	47
野天鹅·····	57
拇指姑娘·····	82
雏菊·····	98
小艾达的花儿·····	103
小克劳斯和大克劳斯·····	114
小杜克·····	127
坚定的锡兵·····	134
鹤鸟·····	140
牧羊女和烟囱清洁工·····	149
冷杉树·····	157
卖火柴的小女孩·····	167
夜莺·····	172
丑小鸭·····	183

CONTENTS

Hans Christian Andersen	198
The Tinder-Box	200
The Little Mermaid	211
The Red Shoes	246
The Wild Swans	255
Little Thumbelina	280
The Daisy	297
Little Ida's Flowers	303
Little Klaus and Big Klaus	314
Little Tuk	331
The Steadfast Tin Soldier	338
The Storks	345
The Shepherdess and the Chimney-Sweeper	353
The Fir-Tree	361
The Little Match-Girl	374
The Nightingale	378
The Ugly Duckling	393



汉斯·克里斯蒂安·安徒生

对于这些神奇美丽的童话的作者，一个对孩子们如此钟爱、也被孩子们深深热爱着的人，我们应该多少了解一些为好吧！

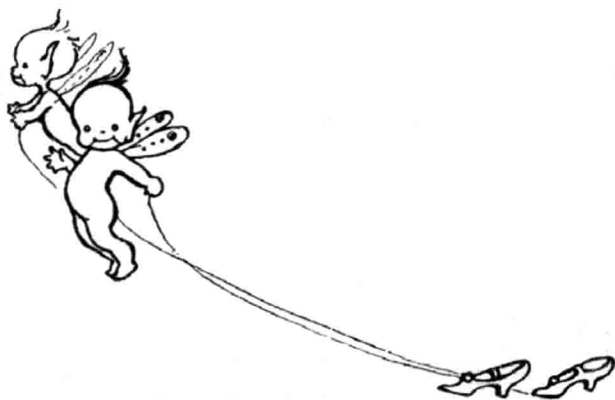
汉斯·克里斯蒂安·安徒生，一个工人、歌手、诗人、小说家、剧作家和童话作家，于1805年4月2号出生于丹麦菲英岛的欧登塞。他是一个穷鞋匠的儿子，曾经在工厂里工作过一段时间，然而很快就显现出一个诗人的气质。于是，他在很年轻的时候，就在当地出了名。

因为拥有一副美妙的歌喉和出色的表演才能，他来到哥本哈根，寻找上舞台的机会，可是却因为没有学历

和相貌难看而希望落空。在他深深陷入沮丧之时，赏识他才能的朋友拯救了他，甚至把他的挫折告诉了国王，而国王则用税金把他送到了一所高等学府深造。

他的发展由此得到了保证。由于他的才能突飞猛进，国王于 1833 年又嘉奖了他一笔旅游费用。这下子，他不仅不再为钱所困扰，而且通过旅游将他的思路开拓得更深远了。

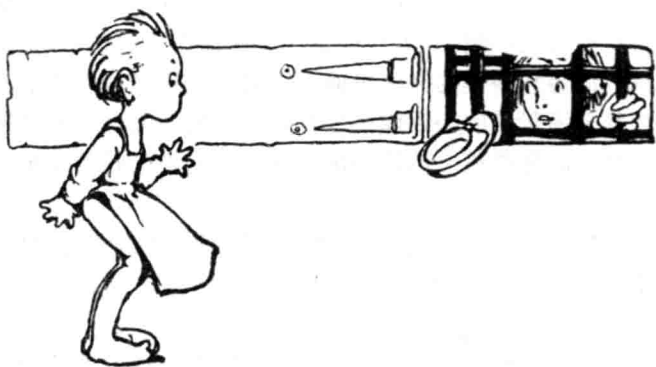
通过他的诗作、散文和小说，安徒生很快就誉满全球。在丹麦国内，他还是一个成功的剧作家。然而他的童话，他令人欢愉的童话，才使我们最着迷入神，才使得汉斯·克里斯蒂安·安徒生这个名字与世共存。孩子们喜爱他的故事，他们的父母喜爱他的故事，全世界的人们也都喜爱他的故事。真的哟，他七十岁生日的时候，人们赠送给



他一本书，里面收集的是他的一篇童话的十五种语言版本。提到他的童话，人们指出，“它们的细腻温柔正是他自身感情的回响。”人们谈到这位童话作家时说：“他阴沉的面容和鲁钝的身体里面，隐藏着一颗对一切美好事物都充满挚爱的心。他终生是儿童们的最爱，他在文明社会中的那些孩子们的心窝最深处，为自己找到了最大的幸福，以及真正的永生。”

汉斯·安徒生，在国王和他的国民给予的盛誉之中，于1875年8月6日在哥本哈根逝世。

埃德里克·弗雷登堡



打火闸

一个士兵沿着大路行进：左，右！左，右！他身上背着一个行军袋，把剑斜挂在腰间。这时，他因为已经打完了仗，正在回家的路上。

路上，他遇上了一个长相令人作呕的老巫婆，她的下嘴唇一直拖到下巴。她说，“晚上好，士兵！瞧你，好一把神气的剑，好大的一个行军袋！真是一个地地道道的士兵！现在你想要多少钱就能有多少钱了。”

“谢谢你，老巫婆。”士兵说。

“你看见那棵大树了吗？”巫婆说着，同时指着附近的一棵树。“瞧！里面差不多是空心的了。你如果爬到树

顶，就会看见一个洞口，然后，你得从这个洞口溜下去，钻入树心很深的地方。我在你身上绑上绳子，这样，只要你一呼喊，我就可以将你拉上来。”

“可我到树洞底下干什么呀？”士兵问。

“取钱呗。”巫婆说，“知道吗？你到了树底的时候，就会看见一个宏大的礼堂，它在三百多盏灯的照耀下，璀璨通明。然后，你又会看见三扇门，当然你打得开它们，因为钥匙就插在锁里。进入第一个房间，你会看见房中央放着一只大箱子，在箱子上坐着一条眼大如茶杯的狗。可是你不要理它。我把我的格子围裙给你，你把它铺在地上，然后径直朝狗走过去，把它抓住放在我的围裙上，这时你打开箱子就拼命抓钱吧。这些钱都是铜铸的。如果你喜欢银子，你只要走进下一间屋子就行了。不过，那里同样坐着一条狗，眼大如磨盘。可是你还是不要管它，仍然把它放在我的围裙上，取你的钱就行。最后，如果你想要金币，那就得走进第三间屋子，只要拿得动，这些金币你想要多少都可以。不过在这屋子里放着的钱箱上，有一条眼大如巨塔的狗。听我说，它真是一条恶狗！可是这你同样也不用理会。如果你把它放在我的围裙上，它就不会伤害你了，接着，你就从钱箱里尽情地掏出想要的金币吧。”

“这件活儿真不坏！”士兵说，“不过，我要给你什么酬谢呢？老巫婆。你总不会是无偿帮助我吧。”

“我连一个铜子儿也不要，”巫婆说，“我只要你把一只旧打火闸帮我取出来，那是我祖母前一次下去时忘了拿回来的。”



“那么，就把绳子绑在我身上吧。”士兵说。

“拿着，”老巫婆说，“这是我的格子围裙。”

于是士兵就爬上了树，很快顺着树洞滑了下去。一切正如老巫婆所说，士兵果然来到了底下一个很大的礼堂里，那里点燃着好几百盏灯。

这时，士兵先打开了第一扇门。哦，天哪！那里真的站着一条眼大如茶杯的狗，正瞪着他呢。

“你是个好家伙！”士兵说着，一边就将它放在巫婆的围裙上。然后，他将口袋装满了铜钱，关上了盖子，把狗又放了回去，走进了第二个房间。果然，那里也坐着

一条狗，眼大如磨盘。

“你最好不要这样瞪着我。”士兵说，“要不我会让你哭！”接着，他同样将狗放在巫婆的围裙上。这时，士兵看见箱子里银钱堆积如山，于是就把口袋里的铜钱全部扔了，将口袋和行军袋重新塞满了银钱。最后，他进入了第三个房间。哇！眼前的这条狗真的可怕极了！因为这条狗的一双眼睛绝对有两座塔那么大，正像车轮一样转个不停。

“晚上好。”士兵说，还对它行了个军礼，因为他从来没有见过这样的狗。于是，士兵又凑近它仔细打量了好一会儿，随后觉得差不多了，就把狗抱起来仍然放在了围裙上，打开了箱子。

老天爷呀！那儿的金子真是多得不计其数：多得足以买下整个城市，买光所有女店主的全部糖猪、锡铁士兵、马车夫和世上所有的摇摆木马！真的，真是“金”色壮观！士兵马上将塞满口袋和行军袋的所有银钱都扔了，换成了金子。这时，他不但将自己所有的口袋和行军袋塞满了金子，甚至连帽子和靴子里也装足了金子，装得差不多连步子也迈不开了。

“赶快拉我上去，老巫婆！”他大声喊道。

“你拿到打火闸了吗？”巫婆问。

“哎呀！”士兵说，“我把这事儿忘得干干净净了！”他转身去把打火闸取出来。于是，老巫婆把他拉了上来，士兵又回到了大路上，他的口袋、靴子、行军袋、帽子全装满了金子。

“你拿这个打火闸有什么用呀？”士兵问。

“这与你无关，”巫婆说，“你已经拿到很多钱了——现在把打火闸给我吧！”

“听着，”士兵说，“你得马上告诉我你要它有什么用，要不我就拔出剑来割下你的头！”

“我可不能告诉你！”巫婆说。

士兵随即挥剑砍下她的头——巫婆横尸在地。然后，他把所有的钱都包在巫婆的围裙里，将它打成包裹甩在背后，把打火闸放进口袋里，朝城里走去。

多漂亮的一座小城！他来到自己能找到的一家最阔气的旅馆，要求住最豪华的房间，晚餐也点了他最喜爱的菜肴，因为现在他有钱了，成了阔佬了。

帮他擦靴子的伙计暗自思忖：对这么一位富有的绅士而言，他的这双靴子，不用说，可实在是太寒酸了，因为他还来不及给自己买一双新靴子。不过，到了第二天，他就给自己买了合适的靴子和漂亮的衣服。现在这位普普通通的士兵摇身一变，成了一位很体面的绅士了。人们把城里所有的好地方介绍给他，并告诉他国王的女儿是多么的美丽。

“在哪儿能见到她呢？”士兵问。

“谁也见不着她。”人们说，“她住在一栋很大的铜宫里，铜宫被夹在楼塔之间，四周围绕着城墙。除了国王，任何人不允许进出，因为有预言告知，她会嫁给一个普通的士兵，而国王就怕这事成真。”

“不过，我倒愿意见见她。”士兵说。然而，他绞尽脑汁却没能获得许可。

现在，士兵过着很快乐的日子。他上戏院，在国王